

No. 49144*

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the terms for the siting of the Embassy of the Republic of Latvia in the Russian Federation and the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia (with annexes). Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *16 May 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue des dispositions de l'emplacement de l'ambassade de la République de Lettonie dans la Fédération de Russie et de l'ambassade de la Fédération de Russie dans la République de Lettonie (avec annexes). Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *16 mai 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er novembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības
VIENOŠANĀS
par Latvijas Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā un
Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā
izvietojanas nosacījumiem**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība,
turpmāk tekstā sauktas par Pusēm,

vēloties nodrošināt atbilstošus uzturēšanās un darba apstākļus
Latvijas Republikas vēstniecībai Krievijas Federācijā un Krievijas
Federācijas vēstniecībai Latvijas Republikā,

ņemot vērā 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijas par
diplomātiskajām attiecībām normas,
ir vienojušās par sekojošo.

1. pants

1.1. Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā
izvietojanas vajadzībām Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai
īpašumā ēkās un būves:

- adrese: Rīgā, Pumpura ielā 1 (Antonijas ielā 6), ēkas daļu 001, ar
kopējo platību 3132,1 m² un garāžu 003, ar kopējo platību 212,7 m²
(1.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34, visu ēku 001, ar kopējo platību 2507,5 m², sūkņu staciju 002, ar kopējo platību 43,2 m² (2.pielikums).

1.2. Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 lats gadā zemes gabalus, uz kuriem atrodas šā panta 1.1. punktā minētās ēkas un būves:

- adrese: Rīgā, Pumpura ielā 1 (Antonijas ielā 6), zemes gabala ar kadastra numuru 01000100017 „B” daļa 1170,0 m² platībā (3.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34, kadastra numurs 01000842029, platība 4470 m² (4.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34a, zemes gabala ar kadastra numuru 01000840056 „A” un „D” daļas 2845,0 m² platībā, pēc piebraucamā ceļa izbūves („B”) zemes gabals Ezermalas ielā 34a tiks apvienots ar zemes gabalu Ezermalas ielā 34 (5.pielikums).

1.3. Krievijas Federācijas vēstnieka rezidences vajadzībām Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 lats gadā ēkas un būves šādā adresē: Jūrmalā, Bulduru prospektā 135, ēka 001, ēka 002, pirts 003, pagrabs 007, pagrabs 008 un garāža 009, ar kopējo platību 1060,9 m² un zemes gabalu ar kadastra numuru 13000042801, 11032,0 m² platībā (6.pielikums).

Pēc Vienošanās spēkā stāšanās Pušu atbildīgās institūcijas iespējami īsā laikā noslēgs atbilstošus nododamo zemes gabalu nomas līgumus.

2.pants

2.1. Krievijas Puse nodod Latvijas Republikai īpašumā ēkas un būves, kas tiek izmantotas Latvijas Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā vajadzībām, Maskavā, Čapligina ielā 3, ēka Nr.1, ēka Nr.2, ēka Nr.4, ēka Nr.6, ar kopējo platību 7832,8 m² (7.pielikums).

2.2. Krievijas Puse nodod Latvijas Republikai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 rublis gadā zemes gabalu ar kopējo platību 9181,3 m², uz kura izvietotas 2.1.punktā minētās ēkas un būves (8.pielikums).

Pēc Vienošanās spēkā stāšanās Pušu atbildīgās institūcijas iespējami īsā laikā noslēgs atbilstošu nododamā zemes gabala nomas līgumu.

3. pants

Pēc Vienošanās stāšanās spēkā Puses iespējami īsā laikā savstarpēji saskaņotos termiņos atbilstoši katras valsts normatīvajiem aktiem nodrošinās īpašumtiesību un nomas tiesību noformēšanu bez maksas uz šīs Vienošanās 1.panta 1.1., 1.2., 1.3. punktos un 2.panta 2.1. un 2.2. punktos minētajām ēkām, būvēm un zemi.

4. pants

4.1. Ja Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minētās ēkas un būves tiek pārdotas, tad Pusei, kuras valsts teritorijā tās atrodas, ir pirmpirkuma tiesības.

Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minēto ēku un būvju pārdošana iespējama vienīgi pēc saskaņošanas ar Pusi, kuras valsts teritorijā tās atrodas.

Vienošanās darbība automātiski tiek pārtraukta attiecībā uz pārdotajām ēkām un būvēm.

4.2. Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minēto ēku un būvju nodošana nomā trešajai pusei iespējama vienīgi pēc saskaņošanas ar Pusi, kuras valsts teritorijā tās atrodas.

Uz ēkām, būvēm vai to daļu, kas nodotas nomā, uz visu nomas termiņu netiek attiecinātas privilēģijas un imunitātes, kuras noteiktas 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijā par diplomātiskajām attiecībām. Izbeidzot nomas līgumu un atsākot minētā nekustamā īpašuma izmantošanu diplomātiskajām vajadzībām, minētās privilēģijas un imunitātes atkal tiek attiecinātas uz šo īpašumu.

4.3. Zemes gabalu, uz kuriem atrodas pārdošanai vai nomai piedāvātie nekustamie īpašumi, lietošanas tiesības tiek noformētas Pusēm savstarpēji saskaņojot, atbilstoši tās Puses, kuras valsts teritorijā tie atrodas, normatīvajiem aktiem.

5. pants

Puses garantē, ka Vienošanās 1. un 2.pantā minētie nekustamie īpašumi nav apgrūtināti ar parādiem vai citiem apgrūtinājumiem un pret tiem nevar tikt vērstas trešo pušu pretenzijas.

6. pants

Saskaņā ar 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijas par diplomātiskajām attiecībām 23.panta pirmo punktu Vienošanās 1. un

2.pantā minētie nekustamie īpašumi ir atbrīvoti no to aplikšanas ar jebkura veida valsts vai pašvaldības nodokļiem un nodevām, izņemot maksu par noteiktiem pakalpojumu veidiem.

7. pants

7.1. Maksājumus par komunālajiem pakalpojumiem (elektrību, apkuri, karstā un aukstā ūdens padevi, gāzi un citiem), ēkās ierīkotajām sakaru ierīcēm, kā arī Vienošanās 1. un 2.pantā minēto ēku un būvju kārtējo remontu un ēku un būvju uzturēšanu, veic Puse, kuras īpašumā ir šīs ēkas un būves, atbilstoši normām un tarifiem, kas ir spēkā valstī, kuras teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

7.2. Maksājumus par komunālajiem pakalpojumiem (elektrību, apkuri, karstā un aukstā ūdens padevi, gāzi un citiem), ēkās ierīkotajām sakaru ierīcēm, kā arī Vienošanās 1.panta 1.3.punktā minēto ēku un būvju kārtējo remontu un ēku un būvju uzturēšanu, veic Puse, kura nomā šīs ēkas un būves, atbilstoši normām un tarifiem, kas ir spēkā valstī, kuras teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

8.pants

8.1. Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1. punktā minēto ēku un būvju rekonstrukciju veic Puse, kuras īpašumā tās nodotas un atbilstoši projektiem, kas saskaņoti, ievērojot tās valsts normatīvos aktus, kuras valsts teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

8.2. Vienošanās 1.panta 1.3.punktā minēto ēku un būvju rekonstrukciju, kā arī jaunu ēku un būvju celtniecība uz zemesgabaliem, kas minēti Vienošanās 1.panta punktos 1.2., 1.3. un

2.panta punktā 2.2., veic Puse, kura nomā ēkas, būves un zemes gabalus un atbilstoši projektiem, kas saskaņoti, ievērojot tās valsts normatīvos aktus, kuras valsts teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

8.3. Puse, kura nodod Vienošanās 1. un 2.pantā minētos nekustamos īpašumus, atļauj ievest rekonstrukcijai un celtniecībai nepieciešamos materiālus un iekārtas, kā arī tos izvest saskaņā ar noteikumiem, kādi paredzēti 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijā par diplomātiskajām attiecībām, atbrīvojot no muitas nodevām, nodokļiem un ar tiem saistītiem maksājumiem, izņemot samaksu par glabāšanu, pārvadāšanu un tamlīdzīgiem pakalpojumiem.

8.4. Puse, kuras valsts saņem īpašumā Vienošanās 1. un 2.pantā minētos nekustamos īpašumus, var nosūtīt uz savas valsts vēstniecību rekonstrukcijas un celtniecības sagatavošanai nepieciešamo tehnisko personālu un celtniekus, par viņu iespējamo skaitu iepriekš savlaicīgi informējot otru Pusi.

9.pants

Vienošanās var tikt grozīta vai papildināta Pusēm par to vienojoties rakstveidā.

10.pants

Ar Vienošanās izpildi un interpretāciju saistītie strīdīgie jautājumi starp Pusēm tiks risināti diplomātiskā ceļā.

11.pants

Vienošanās stājas spēkā pēdējā pa diplomātiskiem kanāliem saņemtā rakstiskā paziņojuma saņemšanas datumā par to, ka Puses izpildījušas nepieciešamās iekšējās procedūras, lai Vienošanās varētu stāties spēkā.

Parakstīta Moskavā, 2010.gada 20.decembrī divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, abiem tekstiem ir vienāds spēks.

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



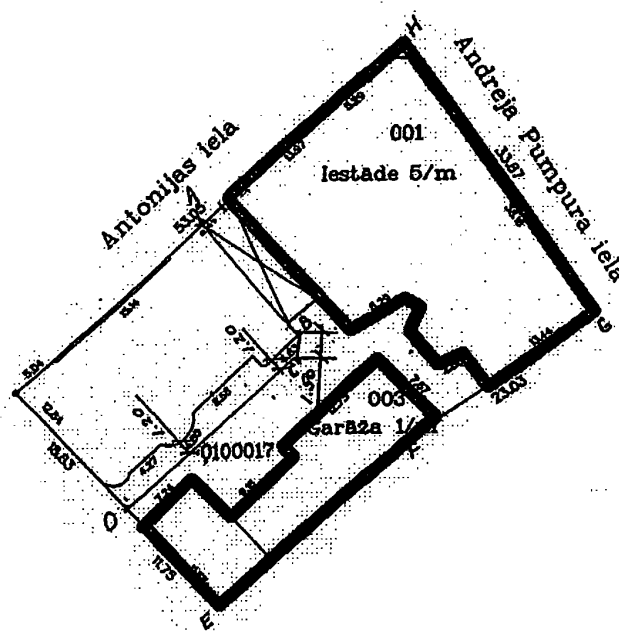
**KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojanas nosacījumiem

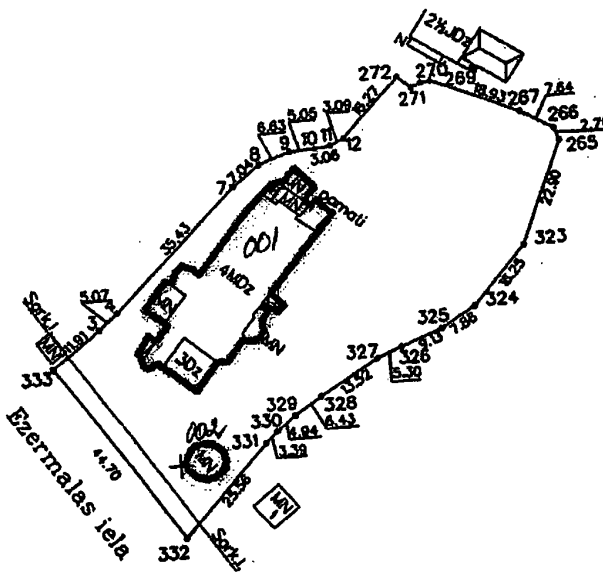
BŪVES NOVIETNES SHĒMA

Rīga, Pumpura iela 1 (Antonijas iela 6)



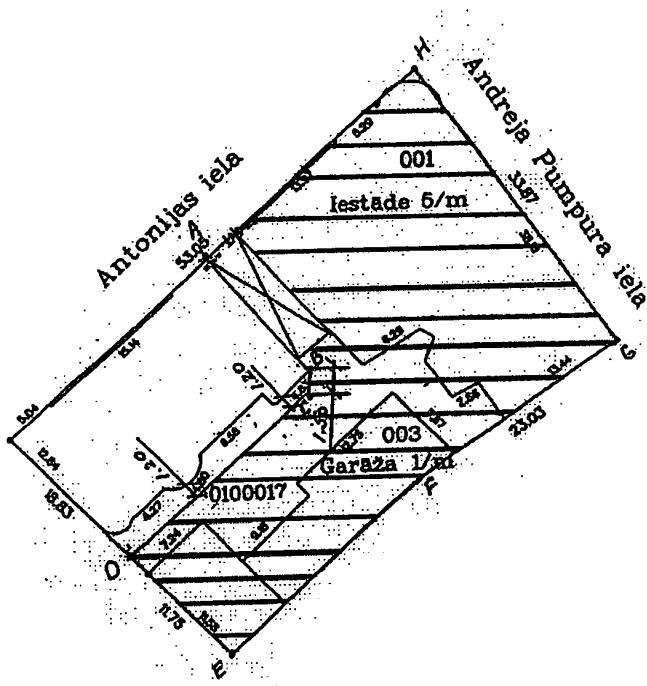
2.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas
valdības vienošanās par Latvijas Republikas
vēstniecības Krievijas Federācijā un Krievijas
Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā
izvietošanas nosacījumiem

Rīga, Ezermalas iela 34



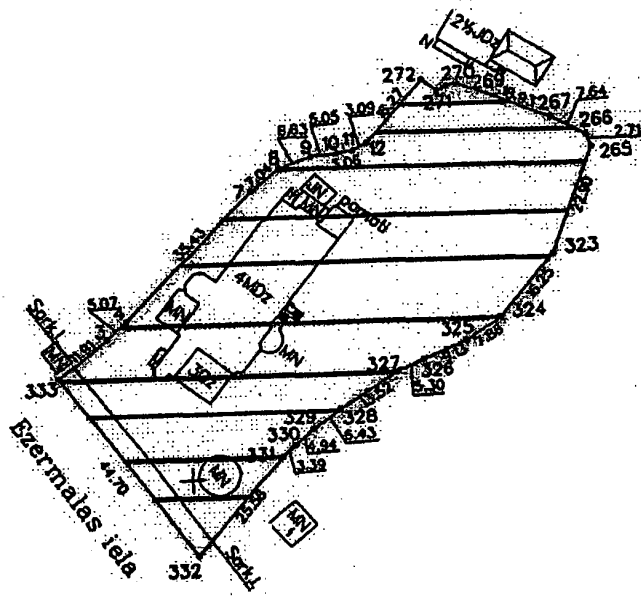
3.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojuma nosacījumiem

Rīga, Pumpura iela1 (Antonijas iela 6)



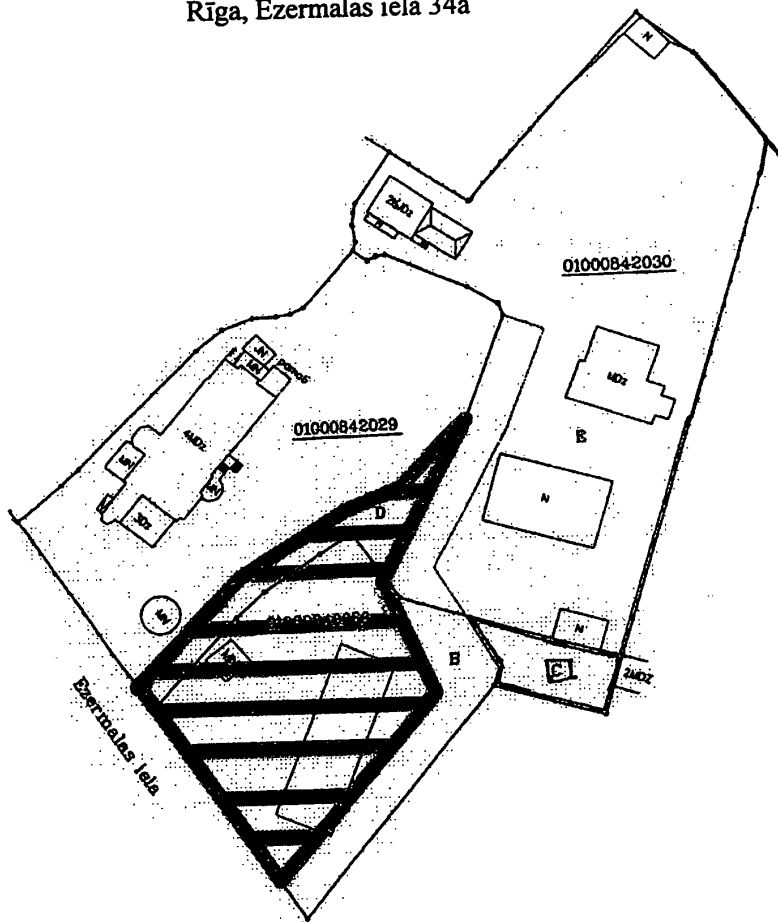
4.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojanas nosacījumiem

Rīga, Ezermalas iela 34



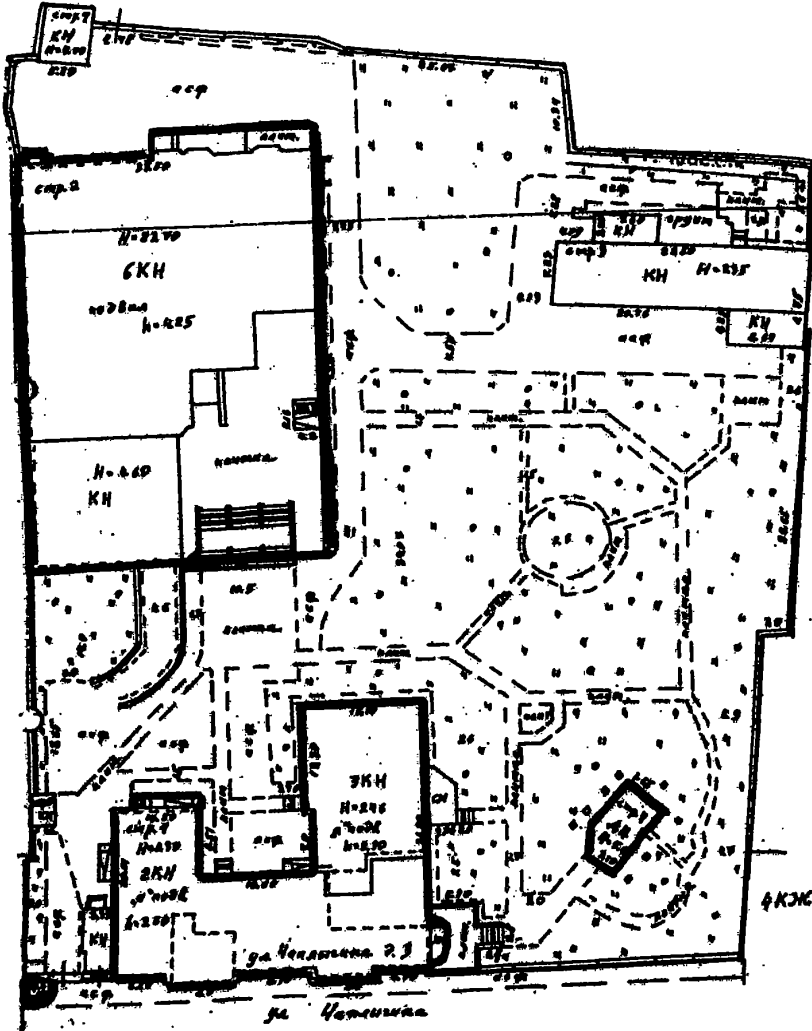
5.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietošanas nosacījumiem

Rīga, Ezermalas iela 34a



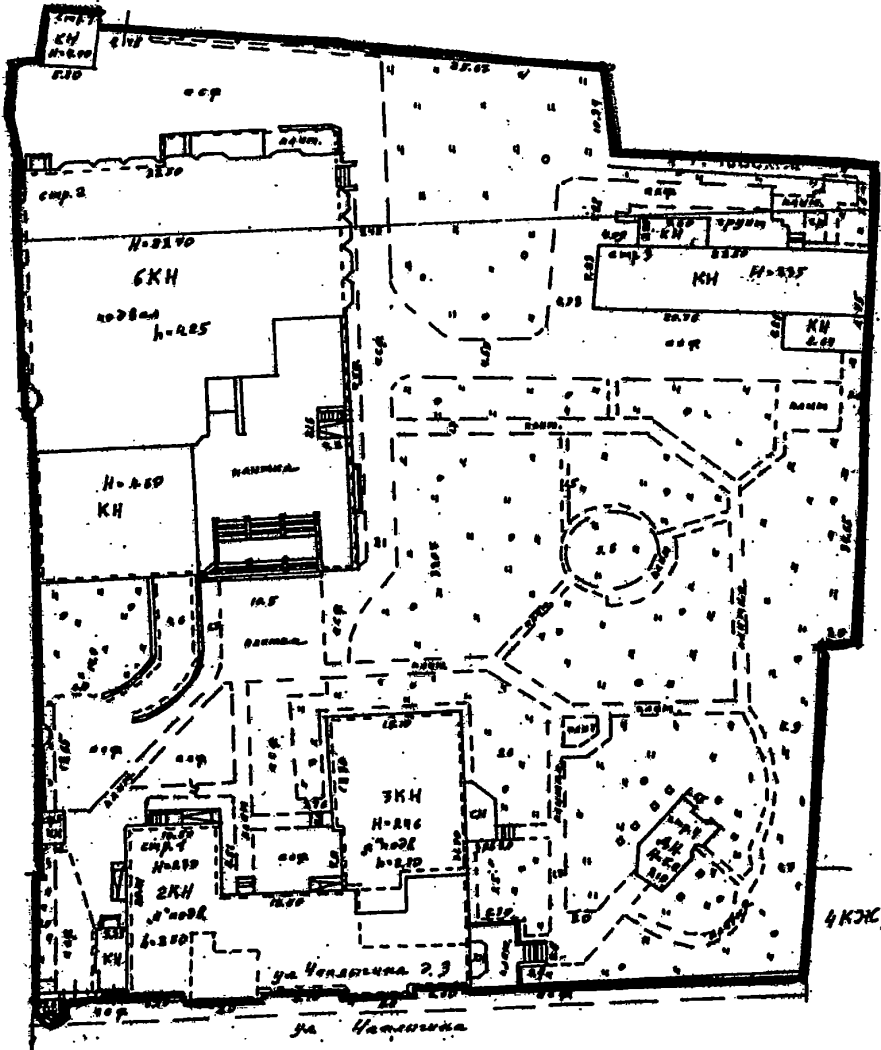
7.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojuma nosacījumiem

Maskava, Čaplīgina iela 3



8.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietošanas nosacījumiem

Maskava, Čaplīgina iela 3



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации об условиях размещения Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Стороны,

в целях обеспечения надлежащих условий пребывания и работы Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике,

и принимая во внимание положения Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года,
согласились о нижеследующем.

Статья 1

1.1. Латвийская Сторона предоставляет в собственность Российской Федерации для целей размещения Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике здания и сооружения:

- адрес: г.Рига, ул.Пумпура, 1 (ул.Антонияс, 6), часть здания 001, общая площадь 3132,1 кв.м и гараж 003, общая площадь 212,7 кв.м (приложение 1);

- адрес: г.Рига, ул.Эзермалас, 34, все здание 001, общая площадь 2507,5 кв.м, насосная станция 002, общая площадь 43,2 кв.м (приложение 2).

1.2. Латвийская Сторона предоставляет Российской Федерации в аренду на 99 лет с арендной платой 1 лат в год земельные участки, на которых размещены упомянутые в пункте 1.1. настоящей статьи здания и сооружения:

- адрес: г.Рига, ул.Пумпура, 1 (ул.Антонияс, 6) кадастровый номер 01000100017 часть «В» земельного участка, площадь 1170,0 кв.м (приложение 3);

- адрес: г.Рига, ул.Эзермалас, 34, кадастровый номер 01000842029, площадь 4470,0 кв.м (приложение 4);

- адрес: г.Рига, ул.Эзермалас, 34 а, кадастровый номер 01000840056, часть «А» и «D» земельного участка, площадь 2845,0 кв.м, после устройства подъездного пути («В») земельный участок на ул.Эзермалас, 34 а, будет объединен с земельным участком на ул.Эзермалас, 34 (приложение 5).

1.3. Латвийская Сторона для целей размещения резиденции Посла Российской Федерации в Латвийской Республике предоставляет Российской Федерации в аренду на 99 лет с арендной платой 1 лат в год здания и сооружения по адресу: г.Юрмала, пр.Булдуру, 135, здание 001, здание 002, баня 003, погреб 007, погреб 008 и гараж 009, общая площадь 1060,9 кв.м и земельный участок, кадастровый номер 13000042801, площадь 11032,0 кв.м (приложение 6).

После вступления в силу настоящего Соглашения компетентные органы Сторон в возможно короткие сроки

заключат соответствующие договоры аренды предоставляемых земельных участков.

Статья 2

2.1. Российская Сторона предоставляет в собственность Латвийской Республике здания и сооружения, используемые для целей размещения Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации по адресу: г.Москва, ул.Чаплыгина, 3, строение № 1, строение № 2, строение № 4, строение № 6, общая площадь 7832,8 кв.м (приложение 7).

2.2. Российская Сторона предоставляет Латвийской Республике в аренду на 99 лет с арендной платой 1 рубль в год земельный участок площадью 9181,3 кв.м, на котором размещены указанные в пункте 2.1. настоящей статьи здания и сооружения (приложение 8).

После вступления в силу настоящего Соглашения компетентные органы Сторон в возможно короткие сроки заключат соответствующий договор аренды предоставляемого земельного участка.

Статья 3

Стороны в возможно короткие взаимно согласованные сроки после вступления в силу настоящего Соглашения обеспечат в соответствии с законодательством государств Сторон безвозмездное оформление прав собственности и аренды на здания, сооружения и земельные участки, указанные в

пунктах 1.1., 1.2, 1.3. статьи 1 и пунктах 2.1. и 2.2. статьи 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

4.1. В случае продажи зданий и сооружений, указанных в пункте 1.1. статьи 1 и пункте 2.1. статьи 2 настоящего Соглашения, Сторона, на территории государства которой они находятся, имеет преимущественное право на их приобретение.

Продажа зданий и сооружений, указанных в пункте 1.1. статьи 1 и пункте 2.1. статьи 2 настоящего Соглашения, третьей стороне возможна после согласования со Стороной, на территории государства которой находятся эти здания и сооружения.

Действие настоящего Соглашения в отношении проданных зданий и сооружений автоматически прекращается.

4.2. Сдача в аренду зданий, сооружений или их части, указанных в пункте 1.1. статьи 1 и пункте 2.1. статьи 2 настоящего Соглашения, третьей стороне возможна после согласования со Стороной, на территории государства которой находятся эти здания и сооружения.

В отношении зданий, сооружений или их части, сданных в аренду третьей стороне в соответствии с положениями настоящей статьи, на весь период такой аренды прекращается действие привилегий и иммунитетов, предусматриваемых Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года для помещений дипломатического представительства. При прекращении аренды и возобновлении использования

упомянутого недвижимого имущества в дипломатических целях указанные привилегии и иммунитеты вновь начинают применяться к этому имуществу.

4.3. Право пользования земельными участками под предполагаемым к продаже или сдаче в аренду недвижимым имуществом оформляется по согласованию Сторон в соответствии с законодательством государства местонахождения земельных участков.

Статья 5

Стороны гарантируют, что объекты недвижимого имущества, указанные в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, свободны от долгов, обременений, прав и претензий третьих лиц.

Статья 6

Объекты недвижимого имущества, указанные в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, в соответствии с положением пункта 1 статьи 23 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года освобождаются от налогообложения любого вида, устанавливаемого государством, региональными или местными властями, а также от уплаты других сборов, за исключением платы за конкретные виды услуг.

Статья 7

7.1. Плата за пользование коммунальными услугами (электричество, отопление, горячее и холодное водоснабжение,

газ и прочее), установленными в зданиях средствами связи, а также за содержание и ремонт зданий и сооружений, указанных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, производится Стороной, в собственности которой находятся эти здания и сооружения, по нормам и тарифам, действующим в государстве местонахождения недвижимого имущества.

7.2. Плата за пользование коммунальными услугами (электричество, отопление, горячее и холодное водоснабжение, газ и прочее), установленными в зданиях средствами связи, а также за текущий ремонт и содержание зданий и сооружений, указанных в пункте 1.3. статьи 1 настоящего Соглашения, производится Стороной, арендующей эти здания и сооружения, по нормам и тарифам, действующим в государстве местонахождения недвижимого имущества.

Статья 8

8.1. Реконструкция зданий и сооружений, предоставленных согласно пункту 1.1. статьи 1 и пункту 2.1. статьи 2 настоящего Соглашения, осуществляются Стороной, в собственности которой находятся эти здания и сооружения, по проектам, согласованным в соответствии с законодательством государства местонахождения недвижимого имущества.

8.2. Реконструкция зданий и сооружений, предоставленных согласно пункту 1.3. статьи 1 настоящего Соглашения, а также строительство новых зданий и сооружений на земельных участках, упомянутых в пунктах 1.2., 1.3. статьи 1 и пункте 2.2. статьи 2 настоящего Соглашения, осуществляются Стороной, арендующей

эти здания, сооружения и земельные участки, по проектам, согласованным в соответствии с законодательством государства местонахождения недвижимого имущества.

8.3. Сторона, предоставляющая недвижимое имущество, указанное в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, разрешает ввоз материалов и оборудования, необходимых для реконструкции и строительства зданий, а также вывоз материалов и оборудования на условиях, определяемых Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года, без уплаты таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги.

8.4. Сторона, государство которой получает в собственность недвижимое имущество, указанное в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, может направлять в Посольство своего государства для подготовки и проведения реконструкции и строительства необходимый технический персонал и строителей, о предполагаемом количестве которых заблаговременно информирует другую Сторону.

Статья 9

Положения настоящего Соглашения могут быть изменены и дополнены по согласованию Сторон в письменной форме.

Статья 10

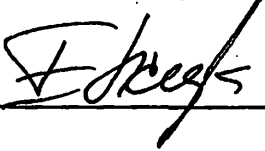
Спорные вопросы между Сторонами, связанные с выполнением и толкованием настоящего Соглашения, будут решаться по дипломатическим каналам.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в г. Москве «20» декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Латвийской Республики**



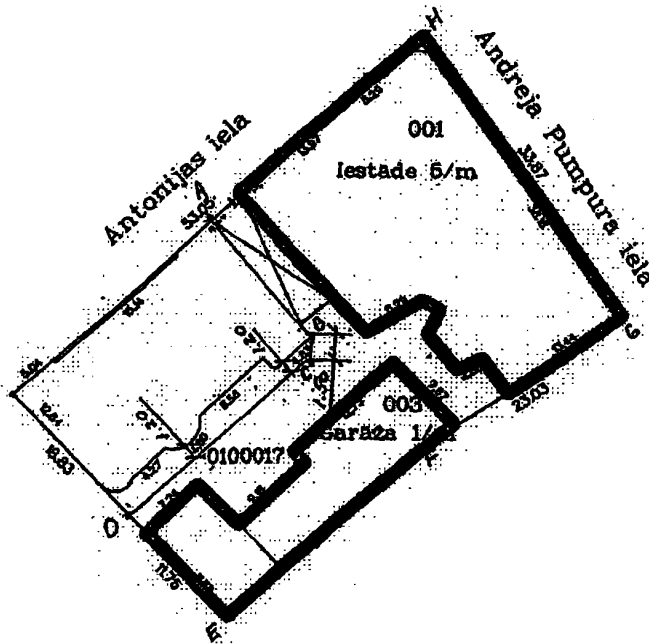
**За Правительство
Российской Федерации**



Приложение № 1
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

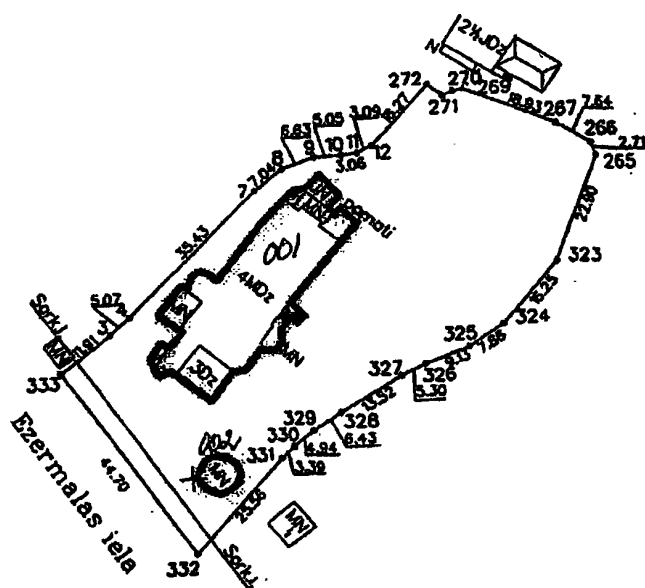
ПЛАН РАЗМЕЩЕНИЯ ОБЪЕКТА

г.Рига, ул.Пумпура, 1 (ул.Антонияс, 6)



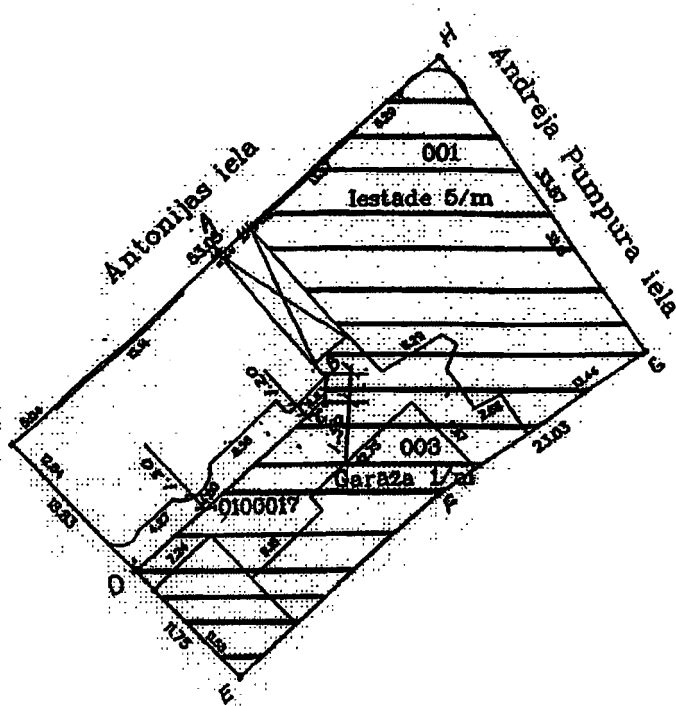
Приложение № 2
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г.Рига, ул.Эзермалас, 34



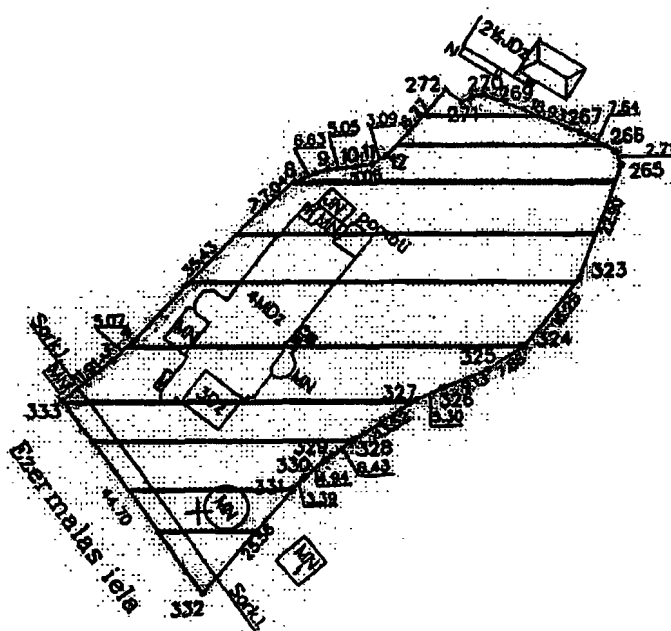
Приложение № 3
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г.Рига, ул.Пумпура, 1 (ул.Антонияс, 6)



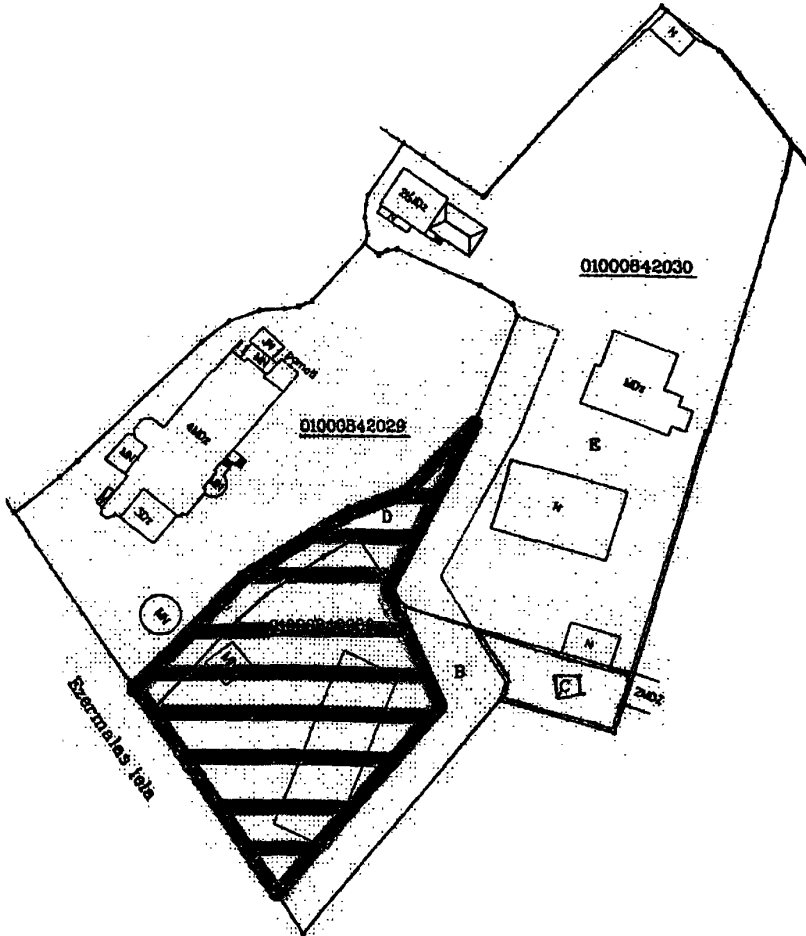
Приложение № 4
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г.Рига, ул.Эзермалас, 34



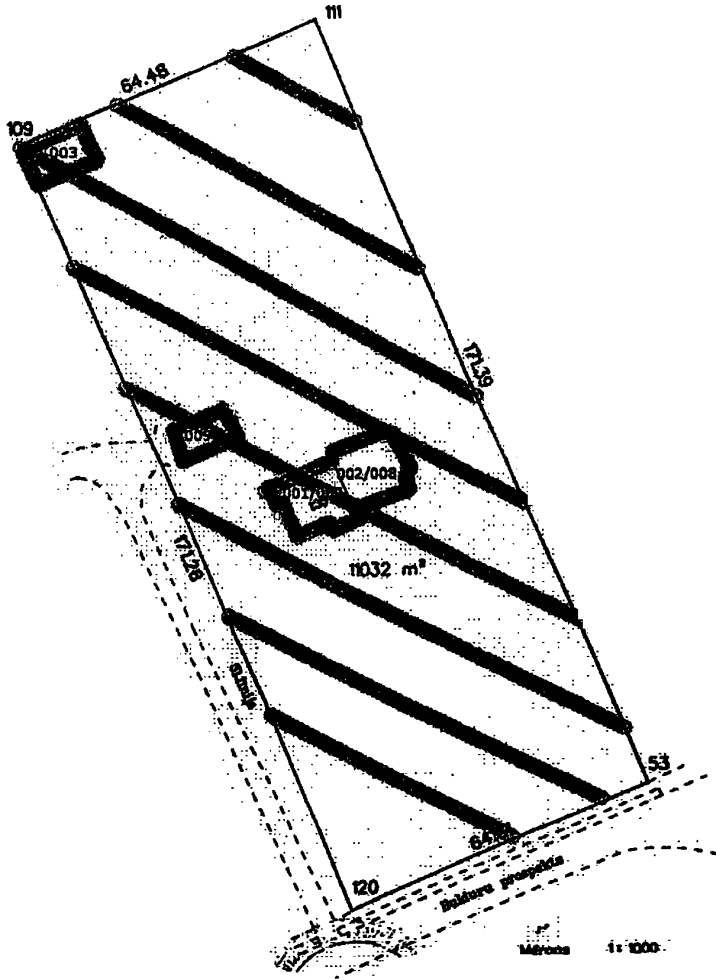
Приложение № 5
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г.Рига, ул.Эзермалас, 34 а



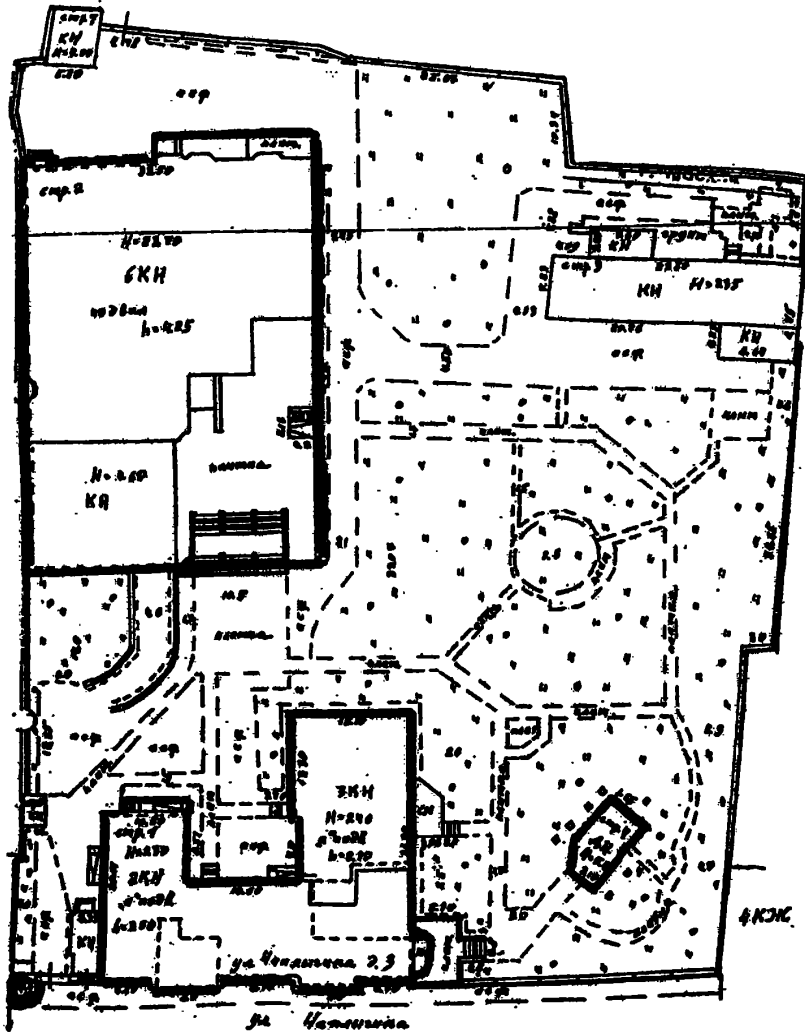
Приложение № 6
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г.Юрмала, пр.Булдуру, 135



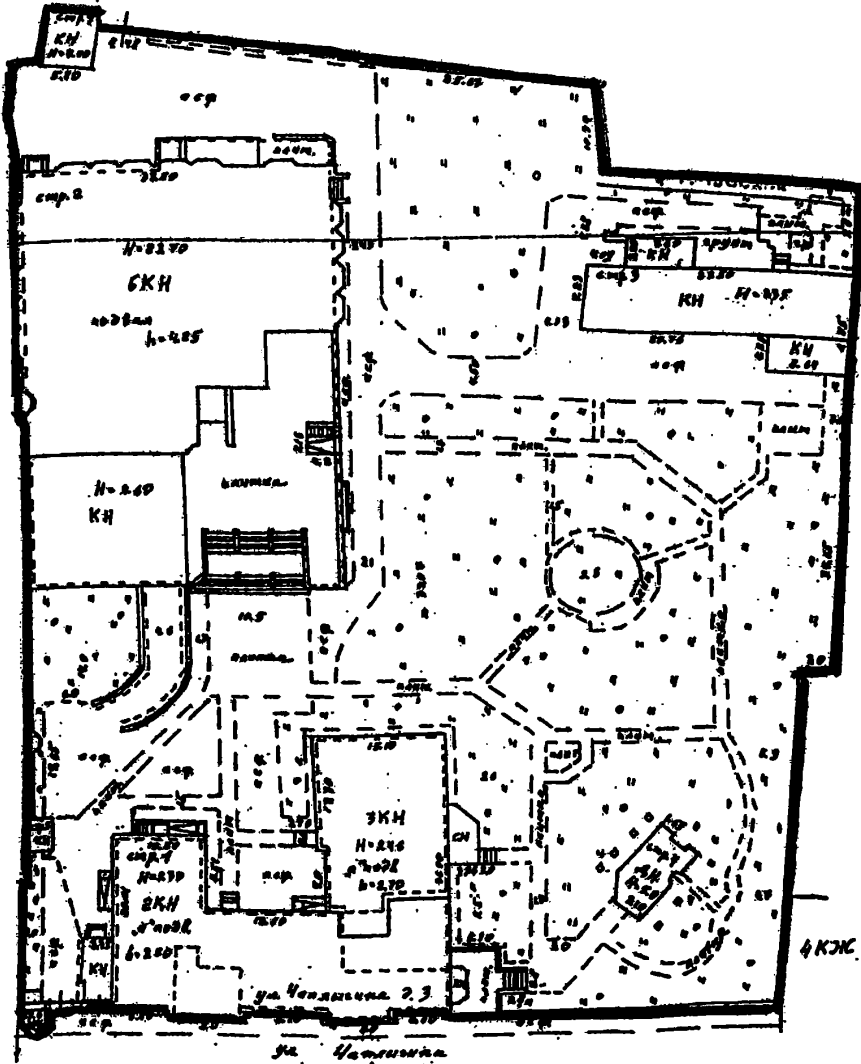
Приложение № 7
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г. Москва, ул. Чаплыгина, 3



Приложение № 8
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г. Москва, ул. Чаплыгина, 3



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON THE TERMS FOR THE SITING OF THE EMBASSY OF THE
REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE
EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF
LATVIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

With an eye to providing the proper conditions for the residence and work of the Embassy of the Republic of Latvia in the Russian Federation and the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia,

Considering the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,

Have agreed as follows.

Article 1

1.1 The Republic of Latvia shall grant title to the following buildings and structures to the Russian Federation for purposes of siting the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia:

address: 1 Pumpura iela (6 Antonijas iela), Riga, a portion of building 001, with a total area of 3,132.1 sq m, and garage 003, with a total area of 212.7 sq m (Annex 1);

address: 34 Ezermalas iela, Riga, entire building 001, with a total area of 2,507.5 sq m, and pumping station 002, with a total area of 43.2 sq m (Annex 2).

1.2 The Republic of Latvia shall provide the Russian Federation a 99-year lease for the following land parcels, on which the buildings and structures referred to in paragraph 1.1 of this article shall be sited, for a leasing fee of 1 lat per year:

address: 1 Pumpura iela (6 Antonijas iela), Riga, cadastre number 01000100017, part B of the land parcel, with an area of 1,170.0 sq m (Annex 3);

address: 34 Ezermalas iela, Riga, cadastre number 01000842029, with an area of 4,470.0 sq m (Annex 4);

address: 34 Ezermalas iela, Riga, cadastre number 01000840056, parts A and D of the land parcel, with an area of 2,845.0 sq m, after the installation of an access road (B), the land parcel at 34a Ezermalas iela shall be linked to the land parcel at 34 Ezermalas iela (Annex 5).

1.3 The Republic of Latvia, for purposes of siting the residence of the Ambassador of the Russian Federation in the Republic of Latvia, shall lease to the Russian Federation for 99 years, for a leasing fee of 1 lat per year, the buildings and structures at the address of 135 Bulduru Prospekts, Jurmala: building 001, building 002, bath house 003, cellar

007, cellar 008, and garage 009, with a total area of 1,060.9 sq m, and a land parcel, cadastre number 13000042801, with an area of 11,032.0 sq m (Annex 6).

After this Agreement enters into force, the competent authorities of the Parties shall, as soon as possible, enter into lease agreements for the land parcels being made available.

Article 2

2.1 The Russian Federation shall grant title to the buildings and structures at the following address to the Republic of Latvia, to be used for purposes of siting the Embassy of the Republic of Latvia in the Russian Federation: 3 Ul. Chaplygina, Moscow, structure No. 1, structure No. 2, structure No. 4 and structure No. 6, with a total area of 7,832.8 sq m (Annex 7).

2.2 The Russian Federation shall provide the Republic of Latvia a 99-year lease for the land parcel with an area of 9,181.3 sq m, on which the buildings and structures indicated in para. 2.1 of this article shall be sited, for a leasing fee of 1 ruble per year (Annex 8).

After this Agreement enters into force, the competent authorities of the Parties shall, as soon as possible, enter into lease agreements for the land parcels being made available.

Article 3

The Parties, at the earliest, mutually agreed-upon dates after this Agreement enters into force, shall, free of charge, in accordance with the laws of the States of the Parties, register title and lease for the buildings, structures, and land parcels indicated in paragraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of article 1 and paragraphs 2.1 and 2.2 of article 2 of this Agreement.

Article 4

4.1 In the event of the sale of the buildings and structures indicated in paragraph 1.1 of article 1 and paragraph 2.1 of article 2 of this Agreement, the Party on the territory of the State in which they are located shall have the pre-emptive right to acquire them.

The buildings and structures indicated in paragraph 1.1 of article 1 and paragraph 2.1 of article 2 of this Agreement may not be sold to a third party without the consent of the Party on the territory of the State in which the buildings and structures are located.

This Agreement shall automatically no longer be valid for the buildings and structures sold.

4.2 The buildings, structures, and parts of them indicated in paragraph 1.1 of article 1 and paragraph 2.1 of article 2 of this Agreement may not be leased to a third party without the consent of the Party on the territory of the State in which the buildings and structures are located.

The privileges and immunities specified by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 for the premises of the diplomatic mission shall be terminated for the buildings, structures, or parts of them leased to a third party in accordance with the provisions of this article for the entire period of the lease. When the lease is

terminated and the use of said immovable property for diplomatic purposes resumes, those privileges and immunities shall once again apply to that property.

4.3 The right to use land parcels under property that is intended to be sold or leased shall be registered by agreement of the Parties in accordance with the law of the State in which the land parcels are located.

Article 5

The Parties shall guarantee that the items of immovable property indicated in articles 1 and 2 of this Agreement are free of third-party debts, encumbrances, rights and claims.

Article 6

The items of immovable property indicated in articles 1 and 2 of this Agreement, in accordance with paragraph 1 of article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, shall be exempt from all taxes imposed by national, regional, or municipal authorities, as well as other fees, with the exception of charges for specific types of services.

Article 7

7.1 Payment for the use of municipal services (electricity, heating, hot and cold water, gas, etc.) and communications facilities installed in buildings, as well as for the maintenance and repair of the buildings and structures indicated in articles 1 and 2 of this Agreement, shall be made by the Party that owns the buildings and structures at the rates and prices prevailing in the State in which the immovable property is located.

7.2 Payment for the use of municipal services (electricity, heating, hot and cold water, gas, etc.) and communications facilities installed in buildings, as well as for routine repairs and maintenance of the buildings and structures indicated in paragraph 1.3 of article 1 of this Agreement, shall be made by the Party leasing those buildings and structures, at the rates and prices prevailing in the State in which the immovable property is located.

Article 8

8.1 Alteration of the buildings and structures made available as indicated in paragraph 1.1 of article 1 and paragraph 2.1 of article 2 of this Agreement shall be performed by the Party that owns the buildings and structures, according to designs agreed to in accordance with the law of the State in which the immovable property is located.

8.2 Alteration of the buildings and structures made available as indicated in paragraph 1.3 of article 1 of this Agreement, as well as construction of new buildings and structures on the land parcels referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 of article 1 and paragraph 2.2 of article 2 of this Agreement, shall be performed by the Party leasing those buildings, structures, and land parcels, according to designs agreed to in accordance with the law of the State in which the immovable property is located.

8.3 The Party that makes available the immovable property indicated in articles 1 and 2 of this Agreement shall allow the materials and equipment necessary for the renovation and construction of the buildings to be brought in, as well as materials and equipment to be brought out, under the conditions defined by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, without the payment of customs duties, taxes, or related charges, except for charges for storage, transport, or other such services.

8.4 The Party whose State receives title to the immovable property indicated in articles 1 and 2 of this Agreement may send to the Embassy of its State, for training and for performance of the renovation and construction, the requisite technical personnel and builders and shall inform the other Party in advance of their expected number.

Article 9

The provisions of this Agreement may not be amended or supplemented without the written agreement of the Parties.

Article 10

Disputes between the Parties with regard to the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for this Agreement to enter into force.

DONE at Moscow on 20 December 2010 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Latvian Republic:

EDGARS SKUJA

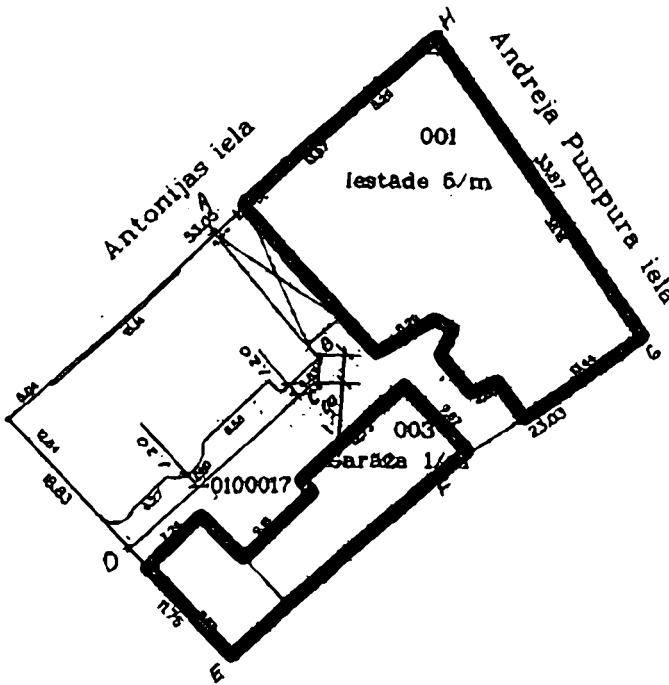
For the Government of the Russian Federation:

SERGEY LAVROV

ANNEX N^o. 1. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISIONS OF LOCATION OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

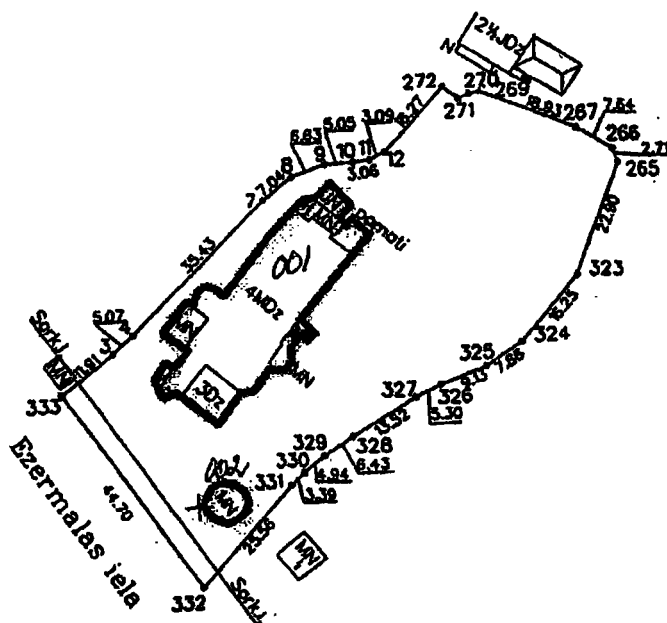
Facility Layout Plan

Riga, 1 Pumpura iela (6 Antonijas iela)



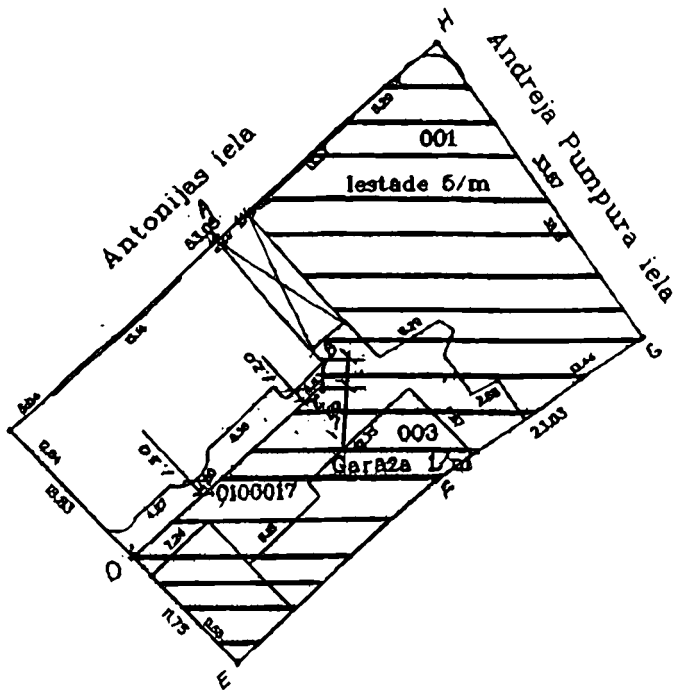
ANNEX N^o. 2. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISIONS OF LOCATION OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 34 Ezermalas iela



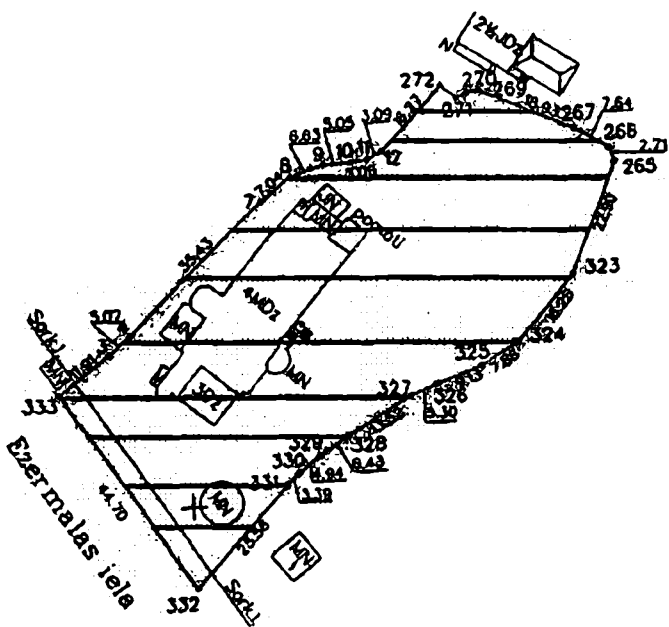
ANNEX N^o 3. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISIONS OF LOCATION OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 1 Pumpura iela (6 Antonijas iela)



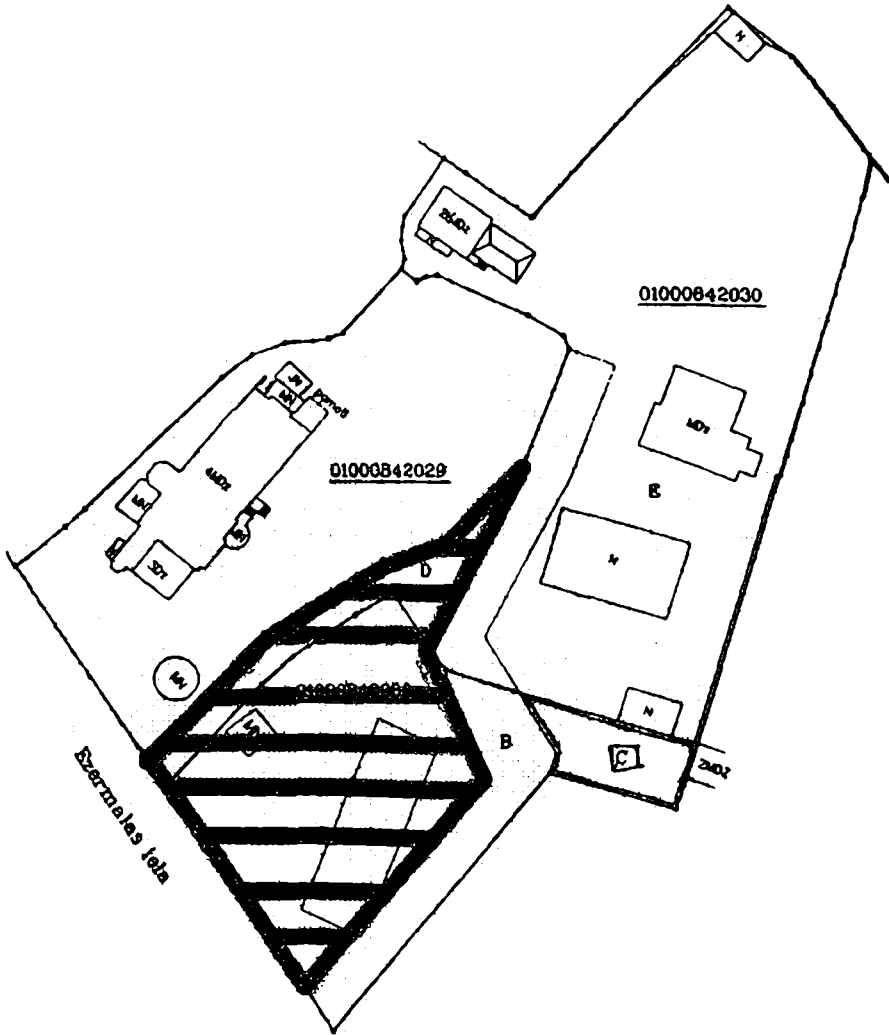
ANNEX N^o. 4. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISIONS OF LOCATION OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 34 Ezermalas iela



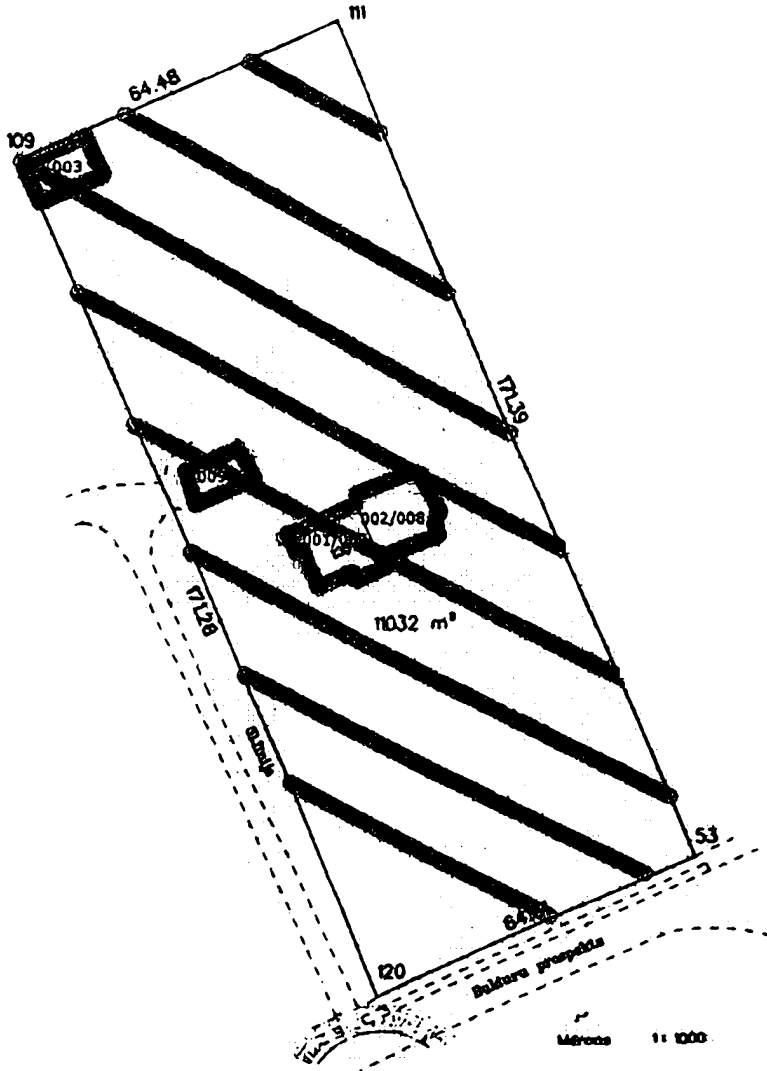
ANNEX N^o. 5. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISIONS OF LOCATION OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 34a Ezermalas iela



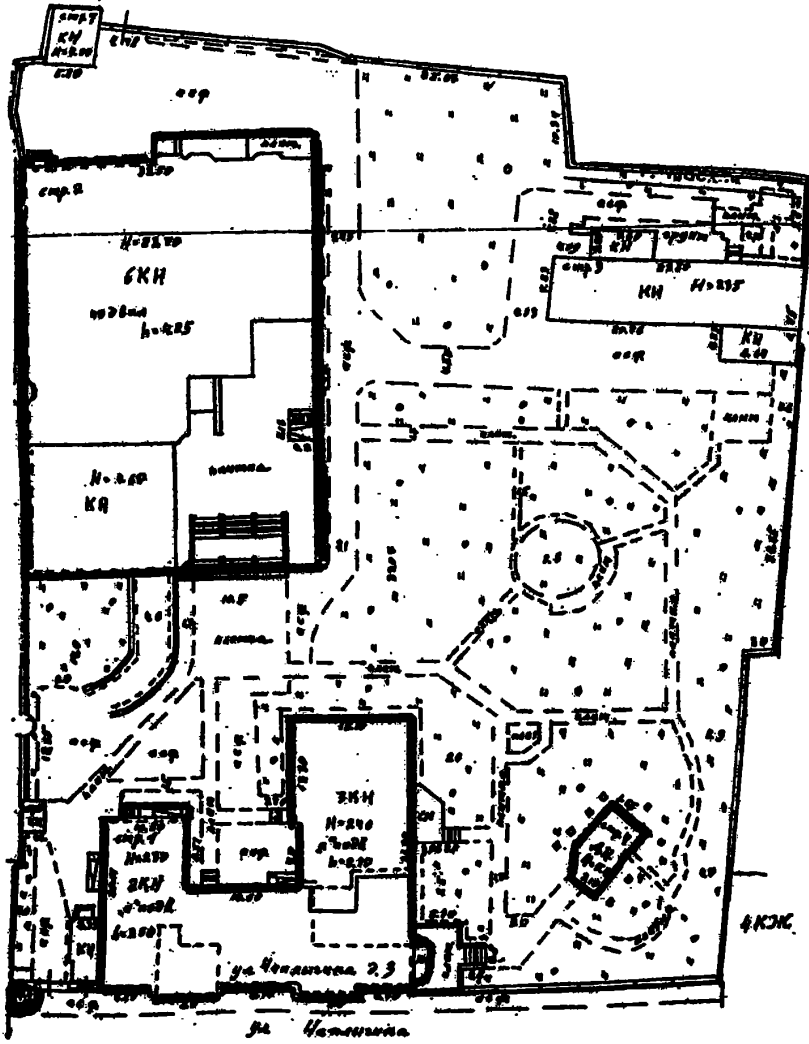
ANNEX N^o. 6. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISIONS OF LOCATION OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Jurmala, 135 Bulduru prospekts



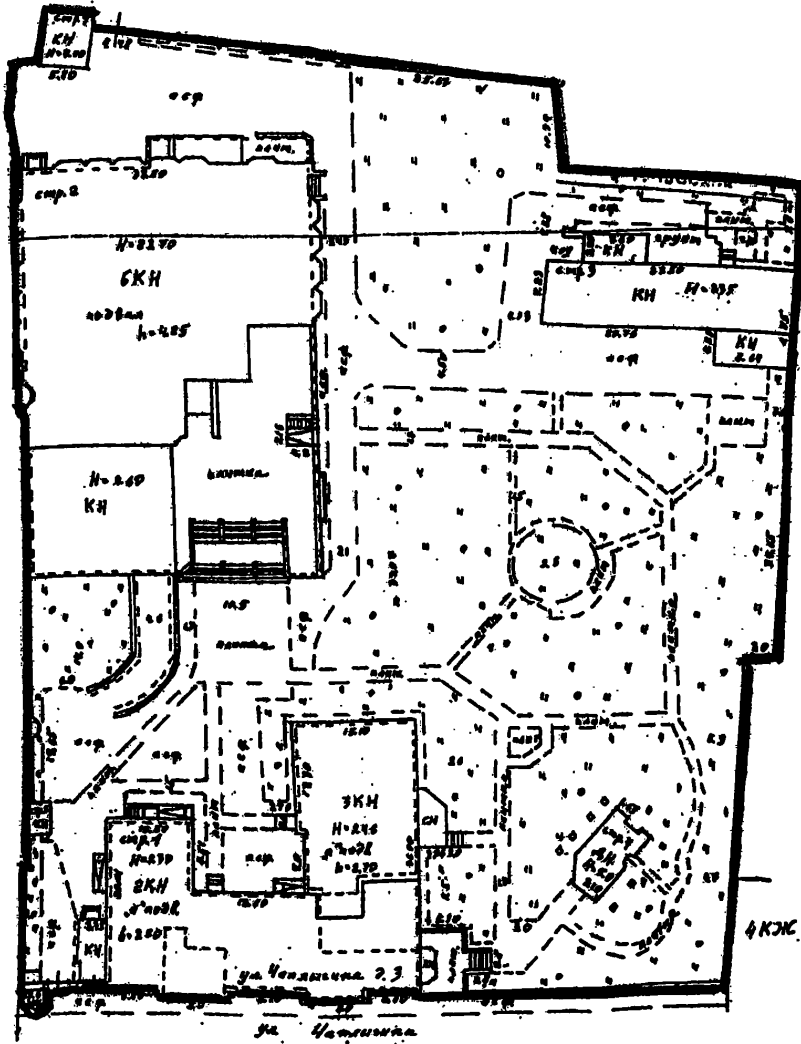
ANNEX N^o. 7. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISIONS OF LOCATION OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Moscow, 3 Ul. Chaplygina



ANNEX N^o. 8. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISIONS OF LOCATION OF THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Moscow, 3 Ul. Chaplygina



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

En vue de garantir des conditions favorables de résidence et de travail de l'ambassade de la République de Lettonie dans la Fédération de Russie et de l'ambassade de la Fédération de Russie dans la République de Lettonie,

Et prenant en considération les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1.1 La Partie lettone met à la disposition de la Fédération de Russie, aux fins d'y établir l'ambassade de la Fédération de Russie dans la République de Lettonie, les bâtiments et installations suivants :

Adresse : rue Pumpura, 1 (rue Antonias, 6) à Riga, la partie de bâtiment 001, d'une superficie de 3 132,1 m² et le garage 003, d'une superficie de 212,7 m² (annexe 1);

Adresse : rue Ezermalas, 34, à Riga, l'ensemble du bâtiment 001, d'une superficie totale de 2 507,5 m², et la station de pompage 002, d'une superficie de 43,2 m² (annexe 2).

1.2 La Partie lettone met à la disposition de la Fédération de Russie, en location, pour un bail de 99 ans dont le loyer s'élève à 1 lats par an, des terrains sur lesquels se trouvent les bâtiments et installations mentionnés au paragraphe 1.1 du présent article :

Adresse : rue Pumpura, 1 (rue Antonias, 6) à Riga, numéro cadastral 01000100017, la partie « B » de la parcelle, d'une superficie de 1 170,0 m² (annexe 3);

Adresse : rue Ezermalas, 34, à Riga, numéro cadastral 01000842029, superficie de 4 470,0 m² (annexe 4);

Adresse : rue Ezermalas, 34 a, à Riga, numéro cadastral 01000840056, les parties « A » et « B » du terrain, d'une superficie de 2 845,0 m², et après la construction d'un chemin secondaire (« B »), le terrain situé à la rue Ezermalas, 34 a, sera réuni au terrain sis au numéro 34 de la rue Ezermalas (annexe 5).

1.3 La Partie lettone met à la disposition de la Fédération de Russie, en location, afin que celle-ci y établisse son ambassade dans la République de Lettonie, pour un bail de 99 ans, dont le loyer s'élève à 1 lats par an, les bâtiments et installations sis à l'adresse suivante : avenue Bulduru, 135, à Yurmala, le bâtiment 001, le bâtiment 002, les bains

003, la cave 007, la cave 008 et le garage 009, pour une superficie totale de 1 060,9 m² et la parcelle portant le numéro cadastral 13000042801, d'une superficie de 1 1032,0 m² (annexe 6).

Les organes compétents des Parties concluent dans les meilleurs délais, une fois le présent Accord entré en vigueur, les baux de location relatifs aux parcelles proposées.

Article 2

2.1 La Partie russe met à la disposition de la République de Lettonie des bâtiments et installations afin que celle-ci puisse y établir son ambassade dans la Fédération de Russie, lesquels sont sis à l'adresse suivante : Moscou, rue Tchapyguina 3, bâtiment n° 1, bâtiment n° 2, bâtiment n° 4, bâtiment n° 6, superficie totale de 7 832,8 m² (annexe 7).

2.2 La partie russe met à la disposition de la République de Lettonie, en location, pour un bail de 99 ans dont le loyer s'élève à 1 rouble par an, une parcelle de 9 181,3 m², sur laquelle se trouvent les bâtiments et installations (annexe 8) mentionnés au paragraphe 2.1 du présent article.

Les organes compétents des Parties concluent dans les meilleurs délais, une fois le présent Accord entré en vigueur, le bail de location relatif à la parcelle proposée.

Article 3

Une fois le présent Accord entré en vigueur, les Parties garantissent dans les meilleurs délais, convenus d'un commun accord, et conformément à la législation des États des Parties, l'attribution sans frais des titres de propriété et de location relatifs aux bâtiments, installations et terrains visés aux paragraphes 1.1, 1.2 et 1.3 de l'article premier, et aux paragraphes 2.1 et 2.2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4

4.1 En cas de vente des bâtiments et installations visés aux paragraphes 1.1 de l'article premier et 2.1 de l'article 2 du présent Accord, la Partie de l'État sur le territoire duquel ils se trouvent, est prioritaire pour les acquérir.

La vente des bâtiments et installations visés aux paragraphes 1.1 de l'article premier et 2.1 de l'article 2 du présent Accord à une tierce partie est possible après accord avec la Partie de l'État sur le territoire duquel ces bâtiments et installations se trouvent.

Le présent Accord cesse automatiquement de produire ses effets sur les bâtiments et installations vendus.

4.2 La location à une tierce partie des bâtiments et installations (ou de certaines de leurs parties) mentionnés aux paragraphes 1.1 de l'article premier et 2.1 de l'article 2 du présent Accord, est possible après accord avec la Partie de l'État sur le territoire duquel ces bâtiments et installations se trouvent.

En ce qui concerne les bâtiments et installations (ou certaines de leurs parties) mis en location à une tierce partie au titre des dispositions du présent article, les privilèges et immunités prévus par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 sont suspendus pour les locaux de la représentation diplomatique pendant toute la durée de la location.

En cas de résiliation du bail de location et de réutilisation de la propriété immobilière mentionnée à des fins de représentation diplomatique, lesdits privilèges et immunités seront de nouveau d'application pour cette propriété.

4.3 Le droit de jouissance des terrains mis en vente ou en location est convenu entre les Parties conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel lesdits terrains se trouvent.

Article 5

Les Parties veillent à ce que les biens immobiliers visés aux articles 1 et 2 du présent Accord soient libres de dettes, charges, droits et réclamations de tiers.

Article 6

Les biens immobiliers visés aux articles 1 et 2 du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, sont exonérés d'impôts de toute nature imposés par l'État, les autorités régionales ou locales, ainsi que du paiement d'autres charges, à l'exception des frais liés à des services spécifiques.

Article 7

7.1 Les frais liés aux services d'utilité publique (électricité, chauffage, eau chaude et froide, gaz, etc.) disponibles dans les bâtiments, ainsi que ceux liés à l'entretien et la réparation des bâtiments et installations visés aux articles 1 et 2 du présent Accord, sont à la charge de la Partie propriétaire des bâtiments et installations, selon les normes et les tarifs en vigueur dans l'État sur le territoire duquel le bien immobilier se trouve.

7.2 Les frais liés aux services d'utilité publique (électricité, chauffage, eau chaude et froide, gaz, etc.) disponibles dans les bâtiments, ainsi que ceux liés à la maintenance et à l'entretien des bâtiments et installations visés au paragraphe 1.3 de l'article premier du présent Accord, sont à la charge de la Partie qui loue les bâtiments et installations, selon les normes et les tarifs en vigueur dans l'État sur le territoire duquel le bien immobilier se trouve.

Article 8

8.1 La reconstruction des bâtiments et installations fournis en vertu du paragraphe 1.1 de l'article premier et du paragraphe 2.1 de l'article 2 du présent Accord est assurée par la Partie qui est propriétaire desdits bâtiments et installations, selon les projets convenus conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel se trouve le bien immobilier.

8.2 La reconstruction des bâtiments et installations fournis en vertu du paragraphe 1.3 de l'article premier du présent Accord, ainsi que la construction de nouveaux bâtiments et installations sur les terrains visés aux paragraphes 1.2 et 1.3 de l'article premier et 2.2 de l'article 2 du présent Accord sont assurées par la Partie qui loue lesdits

bâtiments, installations et terrains, selon les projets convenus conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel se trouve le bien immobilier.

8.3 La Partie qui fournit le bien immobilier visé aux articles 1 et 2 du présent Accord, permet l'entrée des matériaux et équipements nécessaires à la reconstruction et la construction de bâtiments, ainsi que la sortie des matériaux et équipements aux conditions déterminées par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, sans paiement de droits de douane, taxes et redevances connexes, à l'exception des frais liés au stockage, au transport et autres services similaires.

8.4 La Partie dont l'État reçoit le bien immobilier visé aux articles 1 et 2 du présent Accord peut envoyer à l'ambassade de son État le personnel technique nécessaire et les ouvriers nécessaires à la préparation et la réalisation de la reconstruction et de la construction, en communiquant au préalable à l'autre Partie leur nombre estimé.

Article 9

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées et amendées d'un commun accord, par écrit, entre les Parties.

Article 10

Les différends entre les Parties qui pourraient découler de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite des Parties s'informant de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Moscou, le 20 décembre 2010, en deux exemplaires, chacun en langues russe et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

EDGARS SKUJA

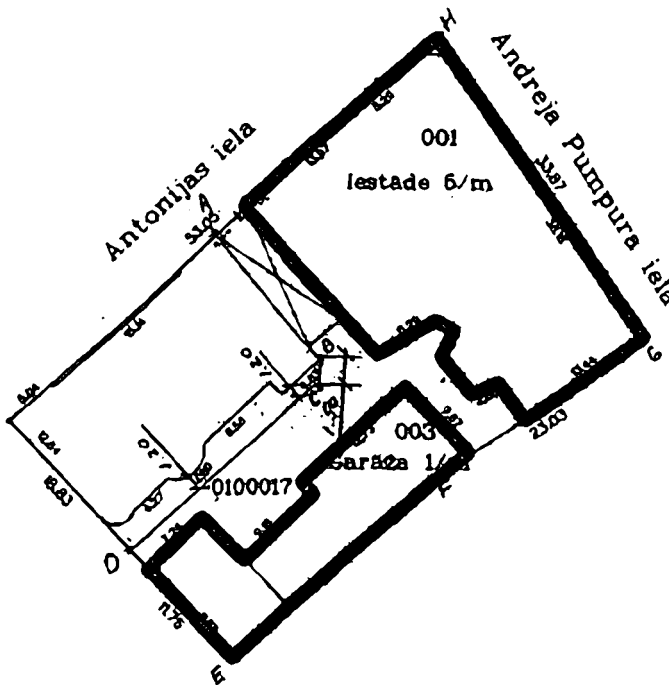
Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

ANNEXE N° 1 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

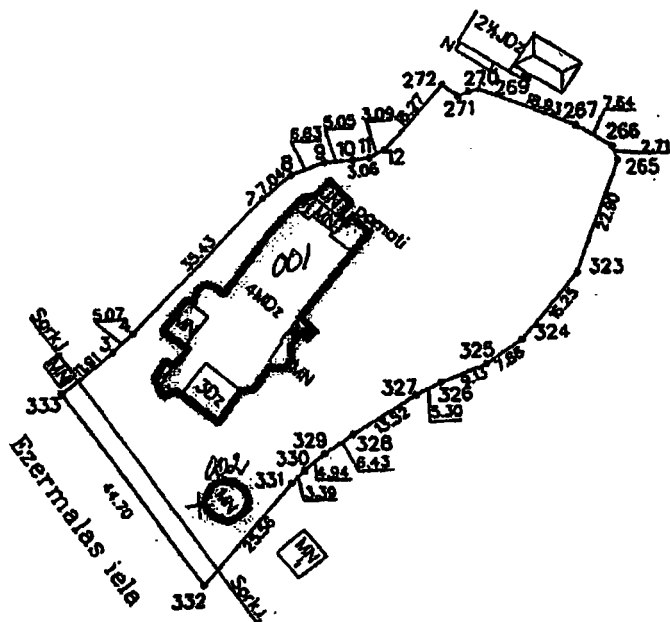
Plan de situation du bien

Riga, rue Pumpura, 1 (rue Antonijas, 6)



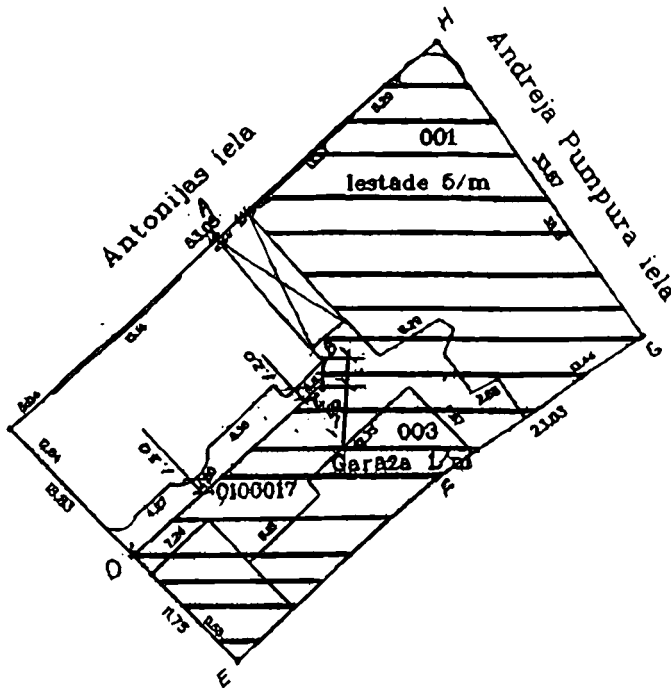
ANNEXE N° 2 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, rue Ezermalas, 34



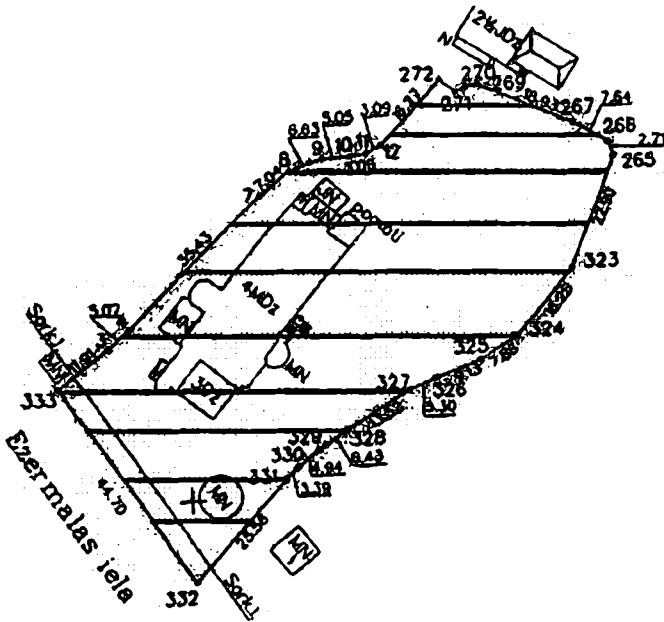
ANNEXE N° 3 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, rue Pumpura, 1 (rue Antonias, 6)



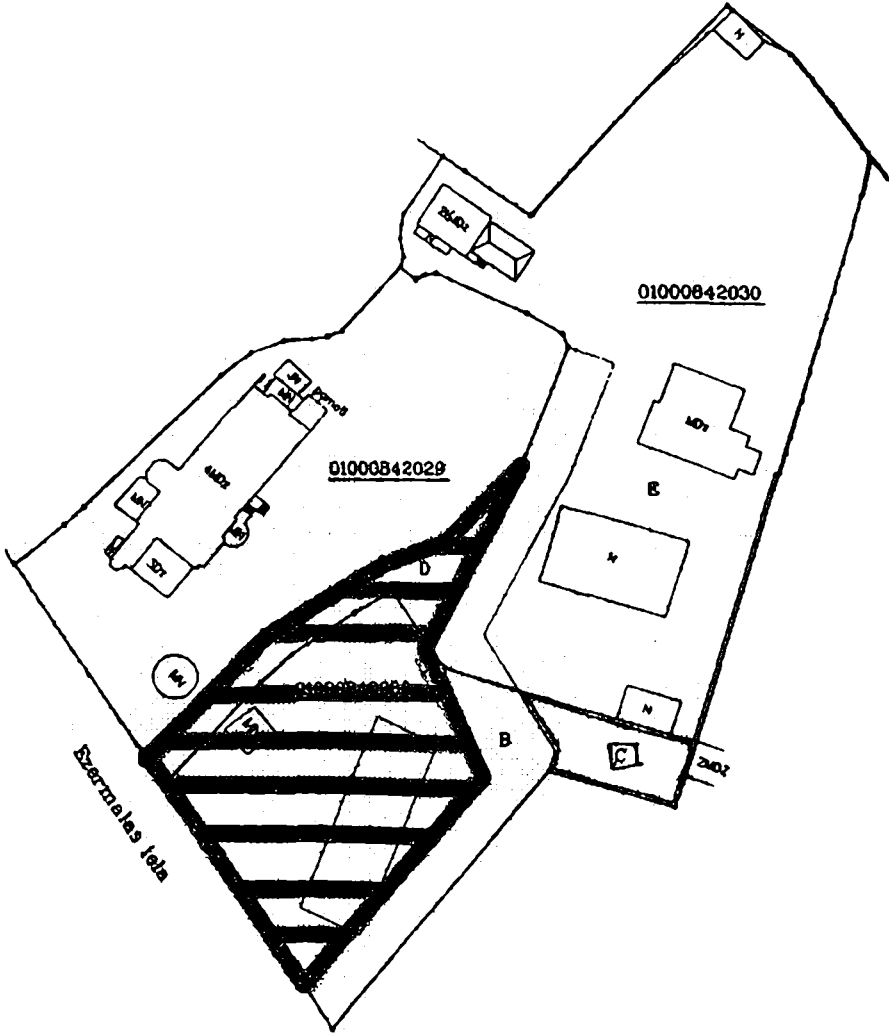
ANNEXE N° 4 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, rue Ezermalas, 34



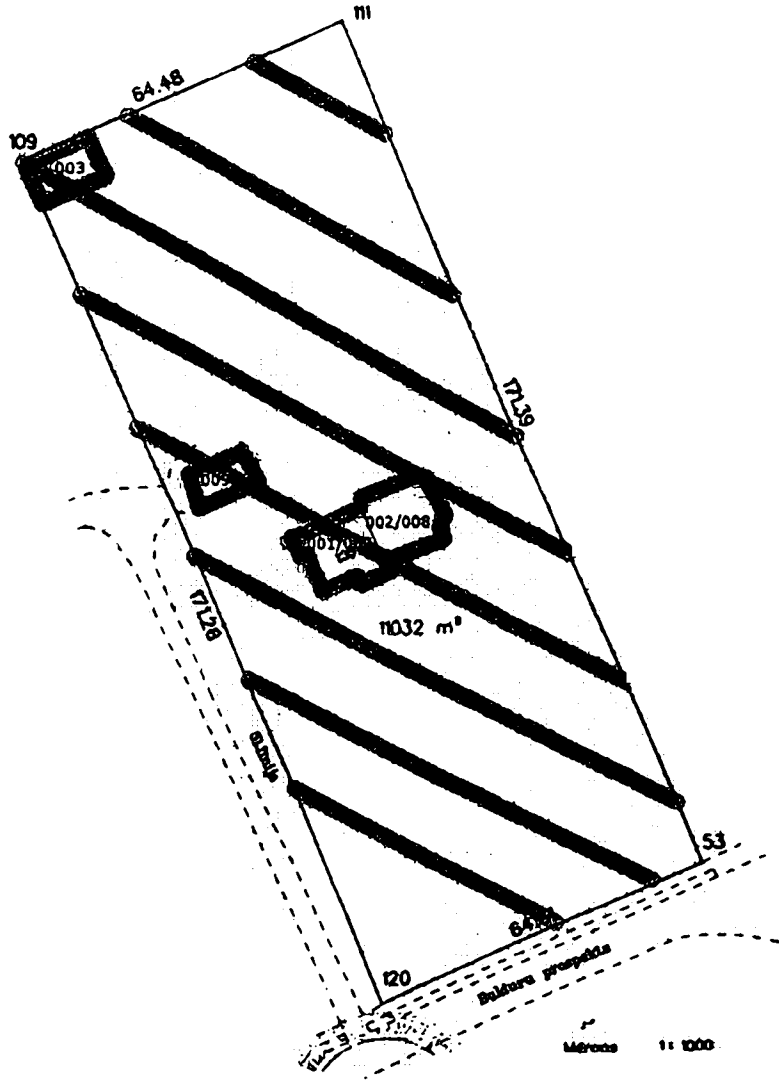
ANNEXE N° 5 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE
L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE

Riga, rue Ezermalas, 34 a



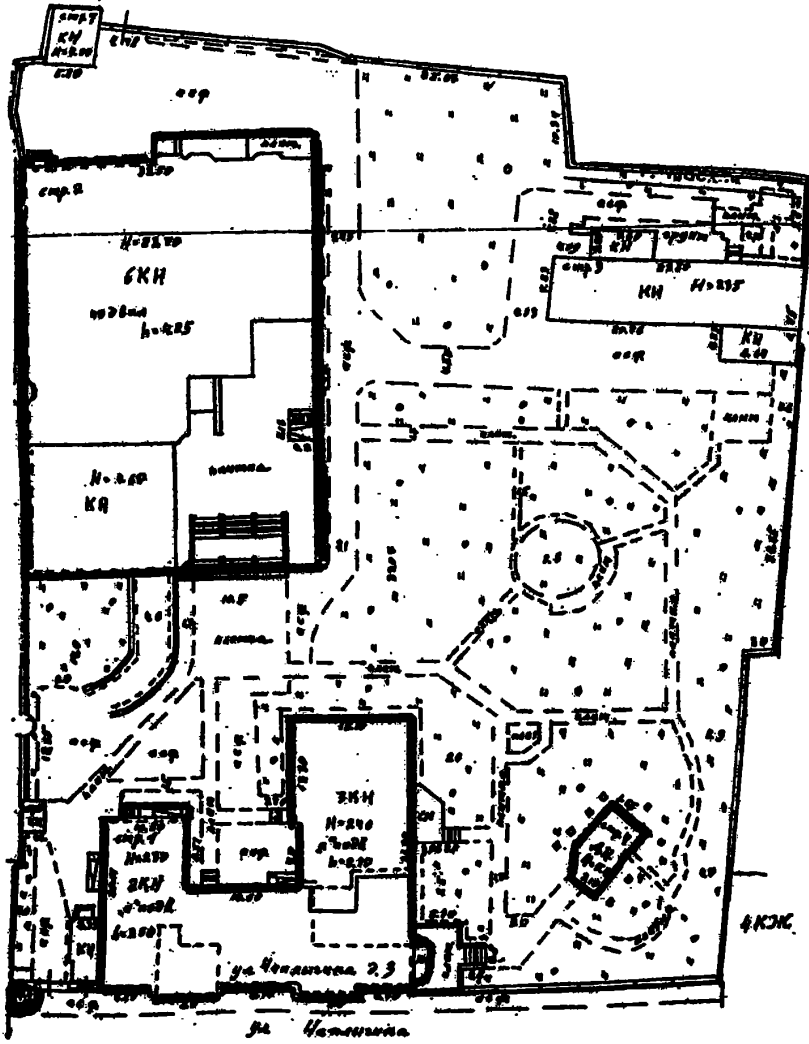
ANNEXE N° 6 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE
L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE

Yurmala, avenue Bulduru, 135



ANNEXE N° 7 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE
L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE

Moscou, rue Tchapyguina, 3



ANNEXE N° 8 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
EN VUE DES DISPOSITIONS DE L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE
L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE

Moscou, rue Tchapyguina, 3

